



KIFA Plaza

第17号

1993年3月19日発行

〈発行〉

鎌ヶ谷市国際交流協会

編集・広報部会

活動 報告

第5回 KIFAパーティー

特別企画	新しい風	2・3面
写真特集	KIFAパーティー	4・5面
活動報告	KIFAパーティーに参加して	6面
	さわやか国際セミナーに参加して	7面
あReこRe	報告・連絡・その他	8面



舞台上がって自己紹介（南部小から参加してくれた子供達）

楽しいパーティーをありがとう！

12月6日に行われた「第5回、KIFAパーティー」。今回は、南部小と西部小に通う南米からの子供たちが、家族と共に参加してくれました。ポルトガル語やスペイン語で書いてくれた作文をご紹介します。

（関連記事3・4・5面）

Thank You For The Wonderful Party!

Children from Brazil and Peru write about the KIFA Party and thank the people of Kamagaya for the good time they had.

（See page 3・4・5）

新 い 風

My Feelings About Japan

Hassan Ghafourian

I came to Japan three years ago. And as my time in Japan increases and I become better at the Japanese language, I have begun to understand Japan better and better.

As I have begun to understand Japan better, there are many things that I find surprizingly different from my native country, Iran.

For example: I am always wondering how Japanese people can immediately fall asleep as soon as they sit down in a train, and wake up, automatically, just seconds before they arrive at their destination? Also, another interesting difference is the large number of different types of magazines in Japan. We don't have so many in Iran. And finally, I am happily surprized in Japan at the large number of people of all ages riding bicycles.

Up to now I have learned both good and bad points about Japan during my time working among the Japanese people. Here are some of the bad points and old-fashioned customs that I have come to understand about Japan.

First: discrimination. Japan is a country where discrimination is supported by the government. For example, there is a difference between the income tax percentage taken from the salary of foreigners and that taken from the Japanese citizen's salary. And what is the reason why third and fourth generation Koreans are required to be fingerprinted and registered?

Finally, I believe there is even discrimination by Japanese men against women. If we look at the behaviour of Japanese men toward women we see that the men's attitude is one of disparagement. For example, the man's words toward women; the woman's lower salary for a similar job, etc.

Second, I feel there is xenophobia in Japan. For example, landlords are afraid to rent apartments to foreigners even though the foreigner has a Japanese guarantor and maybe even a Japanese spouse. In any case, the landlord will try to find any reason not to rent to foreigners.

I hope the new generation of Japanese will be able to change these old fashioned and discriminatory attitudes in Japan.

Thank You Very Much



僕 の 見 た 日 本

私は3年前に日本に来ました。日本滞在が長くなると共に私の日本語も上達しました。日本語がよく解るようになると、日本には私の国、イランと違う点が沢山あるのに驚かされます。

どうして日本人は電車に乗るやいなや、あんなに早く眠りに落ち、降りる駅に着くと自動的に目をさませるのだろうか。不思議です。又、もう一つの興味深い違いは、日本には膨大な種類の雑誌があるという事です。イランでは考えられません。そして最後に、子どもからお年寄りまで沢山の人が、自転車に乗っている事に驚くと共に、微笑ましく感じました。

これまで日本人と共に働いてきて、日本についての良い点、悪い点の両方を知ることが出来ました。私が気付いた日本の古い習慣や悪い点をあげてみたいと思います。

その一つは差別です。日本というのは政府の考えの中に少し差別的な考え方がある国のように思います。たとえば、私たち外国人と日本人の間に、給料から差し引かれる税金の割合の違いがあり、差別があるようです。又、どういう理由で日本に住む三世や四世の韓国人が指紋押捺の義務を負わなければならないのでしょうか。(1月8日から永住者や特別永住者の指紋押捺が廃止されました。)最後に、日本人の間でさえ男性の女性に対する差別が存在していると思います。私たちが、日本男性の女性に対する姿勢を見る時、彼らの態度の中に軽視したような感情が潜んでいるのを感じるのです。たとえば、彼らの女性に対する言葉使いや、同レベルの仕事に対する賃金差、等々。

もう一つ、私が感じている点は、日本では外国人を受入れたがらないという事です。たとえば、外国人が部屋を借りようとしても、家主はいい顔をしません。たとえ日本人の保証人がいても、日本人の配偶者がいる場合でさえ、いろんな理由を付けては断ろうとします。

私は、これからの若い世代の日本人が、こういった古い考えや差別的な姿勢を変えていくことが出来ると期待しています。

外国人の人達とのパーティー

S.American Kids Write About KIFA Party

“ENCONTRO COM OS ESTRANGEIROS.”

Hoje dia 6-12-92 na cidade de KAMAGAYA, TIVEMOS O ENCONTRO COM OS ESTRANGEIROS, LA AVIA, BRASILEIROS, PERUANO, FILIPINOS, ITALIANO FRANCESES ETC.

Foi um dia muito especial para mim, por estar em contato direto com OS GAIJIN, e com OS PROPRIOS JAPONÊS. Foi um encontro muito bonito, eu fiquei muito emocionada, quando me apresentei, depois da nossa apresentação NOS CANTAMOS e fizemos uma brincadeira. OUTRAS ESCOLAS, TAMBÉM FIZERAM AS APRESENTAÇÃO foi tudo muito bonito.

Espero que NO ANO que vem,
Tenha outro encontro igual a esse
MUITO Obrigada.

AKEMI KURIYAMA.



西部小5年 アケミ・クリヤマ

(ブラジル国籍)

1992年12月6日、鎌ヶ谷市で、ブラジル人、ペルー人、フィリピン人、イタリア人、フランス人などの外国人とのパーティーがありました。

外国人や本当の日本人の皆さんに接して、その日は、私にとって特別の日でした。

パーティーは大変きれいでした。そして私が紹介された時は大変感動しました。私達の紹介の後で、歌をうたってあそびました。

他の学校の人達も大変じょうずでした。

今年と同じパーティーを来年も又、楽しみにしています。

どうもありがとうございました。

el 6 de diciembre estube en la fiesta que hubo para los EXTRANJEROS, en esa fiesta estuvieron INVITADOS los EXTRANJEROS de los colegio de KAMAGAYA, nosotros participamos en esa FIESTA CANTANDOLES UNA CANCIÓN.
Me gusto mucho porque hubo juegos, comida etc.
Tambien estubieron BRASILEÑOS del otro colegio y Tambien FILIPINOS y PAQUISTANES
ESE DIA FUE MUY DIBERTIDO ESPERO QUE LA PROXIMA VEZ ACUDA A ESTA FIESTAS.

DINA LORENZO GAMBOA

南部小6年 ディナ・ロレンソ・ガンボア

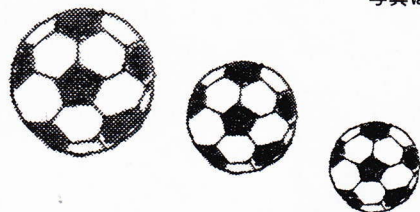
(ペルー国籍)

12月6日、私は外国人のために開かれたパーティーに出席しました。このパーティーには、鎌ヶ谷の学校の外国人たちが招かれており、私たちは、歌をうたいました。ゲームや食事などもあり、とても楽しかったです。

別の学校のブラジルの子どもとか、フィリピン、パキスタンの人もいました。

その日は、とても楽しかったので、次の時にも、又、このようなパーティーに参加したいと思います。

写真は表紙を参照





受付風景
ネームプレートを付けて……

第5回 KIFA PARTY

1992.12.6 総合福祉保健センター

6 F大会議室にて

参加者数 174名（内53名外国の方）

参加国 13ヶ国（順不同）

アメリカ、中国、イラン、オーストラリア、ニュージーランド、ガーナ、韓国、イギリス、シンガポール、フィリピン、ブラジル、ペルー、カナダ



おなじみの顔
会話ははずみます。



「わあ、通じたね」
日頃の成果発揮。

紙ヒコキ、
よく飛ぶかな？



毎年、たくさんの国の人達のふれあいの場を提供してきた KIFA パーティー。

今年は、家族での参加者が例年になく多く、和やかなパーティーとなりました。

KIFA Party V

Every year the KIFA party has provided a good opportunity for international exchange. This year's party was no exception, however as several families from South America attended the party-creating a family type atmosphere.

ウルトラゲーム開始。



さあ、交流の輪を広げましょう！



親子で、きそう最終戦。

外国人同志にとっても
交流のよいチャンス。



楽しい歌声もひびくパーティー会場。

KIFAパーティーに参加して

鎌ヶ谷で国際交流が
できるなんて…

川端菜つみ

私は昨年この国際交流協会のニュージーランド派遣に参加させていただき初めて国際交流協会に入りました。派遣部会による研修以外の活動には参加したことがありませんでしたので、今回KIFAパーティーへの参加は国際交流協会の活動を知る上で良い経験になりました。

今回はニュージーランド派遣の報告とアトラクションでの司会のお手伝いということで参加させていただいたのですがまず初めに驚いたのはその規模の大きさでした。これ程多くの人に参加するとは……。気軽な気持ちで引き受けてしまったことを後悔し、自分の出番の前にはとても緊張してしまいました。

パーティーでは外国の子供達の歌や、各出身国別の歌など、KIFAパーティーならではの国際色豊かな、出し物を見て、こんなに鎌ヶ谷に外国の方々が、それもしろいろの国から来ているのだなと感心しました。

問題のアトラクションでは、私は戸惑ってばかりであまり役に立てませんでしたが、司会の方がしっかりしていらっしゃって、そして参加者の皆さんが熱心に参加してくださったので、じゃんけんゲームとウルトラクイズの2つのゲームを外国の方も一緒に参加して行うことができました。今回は自分が担当していたことがあったので、パーティーに参加していた方々とゆっくり話すことがあまりできなかったので次回参加するときには国際交流をもっとしてみたいと思っています。

パーティーに参加して、もっと私と年代代くらの学生が参加すれば、なお、楽しいだろうにと思いました。国際交流ということが盛んに叫ばれている今、関心を持っている学生も多いのではないかと思いますので、協会に入っている学生たちが多く参加することができる機会がつけられればと思います。鎌ヶ谷で国際交流ができるなんてとても素敵なことだと思います。



一人が一人の外国の
友達づくりを目標に…

交流部副部長 佐々木 翠

“友だちの輪を広げよう”をテーマに今年度も平成4年12月6日(日)に、鎌ヶ谷市総合福祉保健センターの6階で盛大に催されました。

参加総数174名、その内外国人53名、非会員38名、会員83名、今年は、特に南米からの友人が多かったのが特徴でした。

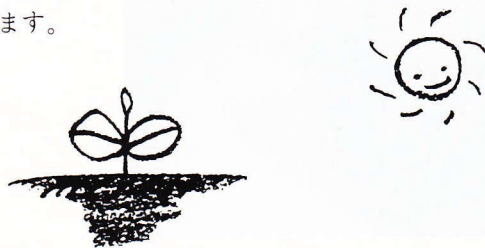
パーティー当日急きょスペイン語による通訳をお願いして、プログラムを進行するというハプニングもありました。5回目を迎えるにあたり、交流部では、参加してくださった外国の方々と、年1回の出会いだけでなく、パーティーの後も交流が続けられるように積極的に話かけて、一人が一人の外国のお友だちを作ることを目標にしました。

また、今迄は参加してくださった日本人の方の感想は聞こえてきましたが、外国の方々にとっては、どのように思い、何か役に立つ場になっているのかがわかりませんでした。

今回は、ガーナから日本にいらっしゃっている、Mr. KOFIと親しく話をすることができ、パーティーの後、交流部の集まりにも参加して下さって、KIFA PARTYの感想を聞くことができました。

彼の感想は、「KIFA PARTYの雰囲気は、リラックスして日本の人々と話し合うことができてよいと思う。日本での生活は、3年になっていないけれども、KIFA PARTYには3回参加し、日本社会の中で生活する上で、親しみを持つきっかけになった。」という気持ちを、彼が日本で住むようになり、色々な集まりに参加した経験と比較しながら報告してくださいました。大変うれしい彼のことばでした。七夕祭りのように、1年1回の出会いで終らせることなく、徐々にではあっても、小さな集まりからでも、持続させて、お互いに理解し合うスタートの場として、KIFA PARTYを考えて行きたいと強く感じます。

今年も多くの方々に支えられて、無事に終了することができましたことに対して心よりお礼を申し上げたいと思います。



「さわやか国際セミナー」に参加して

“ことば”より“こころ”で会話

研修部 田母神 明子

去る1月20日千葉市の共済会館において、千葉県国際交流協会主催のセミナーが開催され参加いたしました。

当日は県下の各市町村からの多数の関係者が出席され特に若い方々の参加が目立ちました。

最初に千葉県における国際化の現状について、①外国人登録者数の推移、②国籍別登録者数、③不法残留者数、④外国人留学生の受け入れ状況等、種々の資料に基づいての説明が県の古市雅雄主幹から説明されました。

近年では、外国人の登録者数は急速に増加の一途をたどり全国でも千葉県は8位にランクされて居ります。

鎌ヶ谷市は、平成4年の調査ですと620名にも及んでおり不法残留者を含めると、更に多くの数になりつつあると思われます。

千葉県は、成田空港を初め幕張メッセ、コンベンションセンター等国际的な施設を擁するので、果たすべき役割は重要となってきており、地域文化の創造性や活性化を図るためにも地域の国際化が必要となってきてます。

(財)千葉県国際交流協会の相談役として活躍されておられる岡田富美也先生が、外交官として各国に駐在されていた頃の体験等からの「国際交流について」の講演をなさり「我々が世界を視る場合、国と国との交流、すなわち政治的な関係や、地域同志の民間による交流があり、国交も大事ではあるが、民間の人と人との交流も大事な役割を果たしている。」との事でした。又「世界の情勢を良く見きわめるためにも情報やマスコミ等を客観的に判断し、相手側の立場も理解する心がけが大切である。」と話されました。各国の地域によっても、人々の考え方も異なるので自己の判断だけにとらわれず、お互いが理解し合ってこそ交流が芽ばえて行くと思います。

「語学が出来ないからと尻ごみせず少しの言葉でも誠意があれば相手に通じるし、むずかしいことは専門家に頼んだ方が良い。」という事でした。「100%の成功なんてあり得ないのだから仮説をたて積極的に国際化への対応を図って行く方が国と国との友好関係を維持する意味からも地域の交流は必要な事だ」と話されました。

文化、宗教、習慣、民族性等の異なる人達との間では食い違いも多少あると思われますが、前向きに考えて、まごころのあるさわやかな国際交流にとり組んで行きたいと願っています。今回のセミナーに参加することが出来て有意義な一日でした。

国際交流とボランティア

研修部 佐久間 真由美

“皆と考え、共に進める国際化”という副題がついたさわやか国際交流セミナーが平成5年1月20日、ちば共済会館で行われ、参加してまいりました。

午前中から“千葉県の国際化の現状”“国際交流について”“国際儀礼について”等の講演があり最後に国際交流とボランティアについて、習志野市、船橋市の各国際交流協会の発表、問題点等の話し合いが行われました。

現在、千葉県の外国人登録者は平成4年6月末で48,403名、全国第8位に達しています。国籍別順位としては1位韓国・朝鮮、2位中国、3位フィリピン、4位ブラジル、5位アメリカ、6位ペルー、7位タイ、8位イギリス、9位イラン、10位マレーシアと続いています。不法残留者、未登録者等を含めるともっと多勢になることでしょう。

残留外国人に対して、各市町村国際交流協会も工夫をこらし、通訳ボランティア、テレフォン相談、外国語ハンドブック等の活動を行っておられます。また、姉妹都市、ホームステイなど、対外的な国際交流にも、力をいれておられますが、それぞれ問題点もあげられました。

☆ 通訳ボランティアについての問題点

- ① 英語の通訳登録者が多い。
- ② スペイン語、中国語、ポルトガル語の必要度が高いが、通訳者がいない。
- ③ 語学力のレベルに差があるため、レベルの高い人に依頼が集中する→登録しても活動がない。
- ④ 制度化しても、細かい取り決めで苦慮している→ボランティア活動の範囲のむずかしさ。

これらの問題は、当市鎌ヶ谷にも共通する問題です。現在鎌ヶ谷の通訳登録者は35名、7ヶ国語におよんでおりますが、生活レベルを基盤にした活動を目指した活躍の場を模索しております。残念ながら私は通訳は出来ませんが、会員の皆さまの中で、参加してみようと思われる方はぜひ事務局まで連絡して下さい。

☆ ホームステイボランティアについて

- ① 制度化しても機会が少なく、活用しきれていない船橋では225家庭のホームステイ会員がおり、会員同志の交流も行われているとのことです。鎌ヶ谷では、機会もまだ少なく、今後、姉妹友好都市提携が実現した場合多に期待される活動の一つです。KIFA活動に参加して、KIFA仲間のネットワークを広げませんか。

国際交流協会・海外派遣事業

ニュージーランドで、ホームステイを

今年の夏休み、ニュージーランドの現地の人たちと交流してみませんか。好奇心いっぱいのヤングの参加を待っています。なお、帰国後はその成果を青少年活動や国際交流活動などに反映させていただきます。

- 対象 日本国籍で市内在住・在勤・在学の、昭和43年4月2日から昭和53年4月1日までに生まれた男女
 - 行き先 ニュージーランド（ワカタネ・オークランド・タウランガ・ウェリントン・クライストチャーチなど）
 - 期間 平成5年7月28日～8月11日（15日間）
 - 内容 ホームステイ・市内見学他
 - 定員 7名
 - 参加費 25万円程度（派遣費用の半額）
 - 問い合わせ 同協会事務局（内）550
- ※ 募集……市広報、4月1日号に掲載します。

派遣リーダーの募集

資格要件

- 鎌ヶ谷市内に居住、又は通勤する者で、国際交流や青少年活動に熱意を持ち、事前研修から帰国報告までの事業に携わることができ、帰国後も地域においてその成果を十分に生かすことができる者。
- 通訳として英会話能力のある者。
- 団体引率経験があり、指導力のある者。
- 健康で明朗堅実な性格を有する者。

申し込み

自薦、他薦により、協会事務局へご連絡ください。

ホームステイ・ホームビジット

受け入れ家庭を募集

Home stay and Home visit

Host families are invited to apply now

市国際交流協会では、海外の青少年を家族の一員として受け入れ、ふだんの日本の生活を体験させていただける中学生・高校生のいる家庭を募集中です。（夏休み期間中に、ホームステイの予定あり）過去2年間では、カナダ・タイ王国・台湾などからの中・高校生が来日、「同年代の人と、身近な国際交流が楽しくできた」と、受け入れ家庭での評判も上々でした。

なお、年齢を問わず受け入れ家庭を随時募集しています。受け入れ家庭の登録をしていただくと、信頼のできる機関、団体が受け入れた外国からの来訪者などをご紹介します。

詳しくは、国際交流協会事務局（市役所3階企画課内）、内線 550へ。

1992年度語学研修講座終わる

昨年5月より始まりました、語学研修講座（中国語会話2講座、英語会話5講座、スポット講座3講座）は、2月27日の合同閉講式をもって終了しました。

当日、閉講式後、パーティーに移り、各クラスの受講生による英語劇、中国語、英語による歌などの発表があり、研修の成果の一端を披露してくれました。又、琴の演奏があったり、楽しい午後のひと時を過ごしました。

KIFA's Language Classes Close For The Year

The Closing ceremony and party was held Feb. 27th for KIFA's 1992/93 language classes. Short skits were done in both Chinese and English. Everybody seems to have had a good time.



姉妹都市提携推進委員会の動向

委員会では、平成5年2月15日に岡田猛委員長から鎌ヶ谷市長あてに姉妹都市提携候補都市の選定についての中間答申を行いました。

中間答申では、アメリカ合衆国カリフォルニア州のガルト・ディービス・マンティカ、テキサス州テンプル、オーストラリアのワリンガー、ニュージーランドのワカタネの6都市を候補都市として選定しました。

国際交流協会へ50万円の寄付

去る、12月20日に逝去されました故人佐々木まき様の遺志により、国際交流のための一助にとご子息である佐々木武二郎会長より50万円の寄付を頂きました。

協会では、国際交流の推進のために有効に使わせて頂きます。

なお、末筆ながら故人に哀悼の意を表しますとともにご冥福をお祈り申し上げます。

編集後記

☆ 今年度の最終号の編集も終りほっと一息、ご協力頂きました会員の皆様に心より感謝を申し上げます。

「外国人にも親しんでもらえる紙面作り」というテーマでスタートしました。少しずつですが英語を加えてみました。成果は？不備な点につきましては、ご容赦を。